

Titulació	Tipus	Curs
Traducció i Interpretació	FB	1

Professor/a de contacte

Nom : Akiko Kawauchi

Correu electrònic : akiko.kawauchi@uab.cat

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

No hi ha prerequisits per a cursar aquesta assignatura, en què no s'espera que l'alumnat tingui cap coneixement previ de japonès.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'aprenentatge dels coneixements lingüístics més bàsics de l'estructura fonètica, morfològica, lèxica i sintàctica de la llengua japonesa per preparar l'alumnat per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'alumnat haurà de ser capaç de:

- Reconèixer el sistema gràfic, lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema gràfic, lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

Resultats d'aprenentatge

- CM09 (Integrar els coneixements i habilitats del segon idioma per produir textos orals i escrits adaptats a un determinat context comunicatiu.) Integrar els coneixements i habilitats del segon idioma per produir textos orals i escrits adaptats a un determinat context comunicatiu.
- KM12 (Identificar les característiques lèxiques, morfosintàctiques i fonològiques pròpies del segon idioma.) Identificar les característiques lèxiques, morfosintàctiques i fonològiques pròpies del segon idioma.
- KM13 (Reconèixer les característiques de diferents gèneres textuais del segon idioma.) Reconèixer les característiques de diferents gèneres textuais del segon idioma.
- KM14 (Reconèixer característiques culturals pròpies de les societats del segon idioma.) Reconèixer característiques culturals pròpies de les societats del segon idioma.
- SM15 (Aplicar estratègies per comprendre textos orals o escrits en el segon idioma.) Aplicar estratègies per comprendre textos orals o escrits en el segon idioma.
- SM16 (Analitzar els aspectes culturals presents en textos orals i escrits en el segon idioma.) Analitzar els aspectes culturals presents en textos orals i escrits en el segon idioma.

Continguts

Per a assolir els continguts de l'assignatura, s'utilitzarà la primera meitat del llibre *Tobira 1: Beginning Japanese*. S'estudiaran els següents aspectes de la llengua:

- Fonològics: pronunciació dels fonemes i les síl·labes del japonès estàndard.
- Gràfics: fonaments de la lectura i l'escriptura, amb els sil·labaris (hiragana i katakana) i aproximadament els primers 50 kanjis.
- Lèxics: família, equipament bàsic de la ciutat, adjectius, etc.
- Gramaticals: estructures bàsiques, expressions de temps, identificació i ubicació de coses i persones. S'aprendrà la conjugació formal estàndard, les partícules bàsiques, la forma de passat i alguns comptadors.
- Comunicatius i socioculturals: parlar sobre la família, convidar algú, parlar d'accions passades, demanar coses en un establiment, descriure breument objectes i impressions, explicar com fer alguna cosa, descriure llocs, etc.
- Coneixements introductoris d'alguns aspectes bàsics de la cultura japonesa relacionats amb la llengua.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Exercicis de comprensió lectora	10	0,4	KM12, KM13, KM14, SM15, SM16
Introducció de matèria nova	20	0,8	KM12, KM14, SM16
Estudi del sistema d'escriptura (hiragana, katakana i kanji)	7	0,28	CM09, KM12, SM15
Exercicis d'expressió escrita	5	0,2	CM09, KM12, KM13
Exercicis gramaticals escrits	10	0,4	KM12
Estudi individual	75	3	CM09, KM12, KM13, KM14, SM15, SM16
Exercicis gramaticals escrits / orals	10	0,4	CM09, KM12, SM16
Exercicis comunicatius escrits / orals	8	0,32	CM09, KM12, KM13, KM14, SM15, SM16

Els continguts de l'assignatura s'aniran assolint a partir de l'anàlisi i la conceptualització de les noves estructures gramaticals; de la lectura, la comprensió i la reformulació dels diàlegs; de la realització de les activitats complementàries i dels exercicis de reforç específics de cada lliçó (de redaccions, gramaticals, orals, etc.) i es consolidaran mitjançant les proves de contingut del llibre fetes a classe.

És important que l'alumnat assisteixi a classe amb regularitat i és imprescindible que dediqui regularment temps setmanal a preparar la matèria nova, fer els exercicis i repassar la matèria donada. Es pressuposa aquesta dedicació dels estudiants per al bon seguiment del ritme de l'assignatura.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, perquè l'alumnat completi les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Prova oral	10%	1	0,04	CM09, KM12, KM14
Proves d'escriptura (hiragana i katakana)	10%	1	0,04	KM12

Prova de gramàtica 1	25%	1	0,04	CM09, KM12, KM13, KM14, SM15, SM16
Prova de gramàtica 3	20%	1	0,04	CM09, KM12, KM13, KM14, SM15, SM16
Tasques lliurables	10%	0	0	CM09, KM12, KM13
Prova de gramàtica 2	25%	1	0,04	CM09, KM12, KM13, KM14, SM15, SM16

Avaluació

L'avaluació és continuada. L'alumnat ha de demostrar el seu progrés realitzant diverses activitats d'avaluació. La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats i el seu pes sobre l'avaluació de l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Ús de la intel·ligència artificial

En aquesta assignatura, no es permet l'ús de tecnologies d'Intel·ligència Artificial (IA) en cap fase de les activitats d'avaluació. Qualsevol treball que inclogui fragments generats amb IA serà considerat una falta d'honestedat acadèmica i es qualificarà amb un 0, independentment del procediment disciplinari que es pugui iniciar.

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un

document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

La qualificació final de l'assignatura s'establirà d'acord amb els següents percentatges:

- Prova de gramàtica i coneixements de l'idioma: 55%
- Prova de kanji: 20%
- Redacció: 12,5%
- Prova oral: 12,5%

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

1. Llibre de text

El llibre de text que s'emprarà habitualment a la classe és el següent (és necessari disposar-ne):

- Tobira 1: Beginning Japanese1, Editorial Kuroshio, Tòquio, 2021

2. Llibres de referència

(1) Per a aquesta assignatura no cal tenir diccionari, però els següents, per a mòbil i gratuïts, poden ser d'utilitat (n'hi ha molts):

- Nihongo (Japanese)
- Jisho

(2) Per a qüestions puntuals, les obres bibliogràfiques següents poden ser d'utilitat (estan disponibles a la biblioteca de la UAB):

- Heisig, James W.; Bernabé, Marc; Calafell, Verònica. *Kana para recordar*. Barcelona: Herder, 2002.
- Makino, Seichi; Tsutsui, Michio. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. 『日本語基本文法辞典』 The Japan Times.
- Matsuura, Junichi; Porta Fuentes, Lourdes. *Nihongo. Japonés para hispanohablantes*. Bunpoo. Gramática. Barcelona: Herder, 2002.

3. Pàgines web d'interès

(1) Web del llibre de text

- <https://tobirabeginning.9640.jp/contents1/>

(2) Exercicis vocabulari, conversa, gramàtica, etc.

- Erin ga chōsen! Nihongo dekimasu <https://www.erin.jp/f.go.jp/en/>
- JF Nihongo e-learning Minato <https://minato-jf.jp>
- Joshu <http://laits.utexas.edu/japanese/joshu/index.php>
- Let's study Japanese! Nihongo 123 <http://nihongo123.com/Home/Public/login.html>
- Marugoto Plus <https://a1.marugotoweb.jp/en/>
- Marugoto-no-kotoba <http://words.marugotoweb.jp/>
- Nihongo dokushu kontentsu http://el.minoh.osaka-u.ac.jp/fic/jpn/jpn_data/index.html

(3) Eina per a la comprensió lectora

- Free Tadoku Books <https://tadoku.org/japanese/en/>

Programari

En aquesta assignatura no es fa servir programari específic.

Grups i idiomes de l'assignatura

La informació proporcionada és provisional fins al 30 de novembre.
A partir d'aquesta data, podreu consultar l'idioma de cada grup a través d'aquest [enllaç](#). Per accedir a la informació, caldrà introduir el CODI de l'assignatura

Tipus de docència	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(SEM30) Seminaris (30 estudiants per grup)	1	Japonès	primer quadrimestre	matí-mixt